



**VIII FESTIVAL INTERNACIONAL DE POESÍA DE GRANADA  
EN HOMENAJE AL POETA CARLOS MARTINEZ RIVAS Y EN  
SALUDO AL CENTENARIO DEL NACIMIENTO DEL POETA  
PABLO ANTONIO CUADRA**

**ARGENTINA**

**PAULINA VINDERMAN**



Paulina Vinderman nació en 1944 en Buenos Aires, ciudad donde reside; es poeta y traductora.

Publicó diez libros de poemas y tres antologías (una en Colombia, otra en México, la tercera en su ciudad). Obtuvo entre otros premios el Primer Premio Municipal, Ciudad de Buenos Aires, el Premio Citta de Cremona, Italia y el Premio de la Academia Argentina de Letras.

## LAURA LUGONES



Nació en Buenos Aires, el 21 de Junio de 1957, es hija del Director de cine Mario Carlos Lugones, y sobrina nieta del Escritor Leopoldo Lugones. Es bachiller con Orientación en Ciencias Naturales, Salud y Medio Ambiente, es Modelo Profesional, Baila en forma profesional Tango, Folklore y Expresión Corporal .Ha cursado taller de guión y documental con Daniel Desaloms. Tiene un espacio de lectura y comentarios literarios en la FM 99.10 del Paraná de Ramallo.

Presidió durante cuatro años y hasta Julio de 2011 el Círculo de Escritores de Ramallo, ha sido jurado en Certámenes literarios de la Región, ha dictado conferencias sobre "Los Lugones entre la Literatura y el Arte" participa y es parte de la comisión organizadora de la Feria del Libro de Ramallo, participa en Feria del Libro de San Nicolás y de Bs. As. Ha coordinado Encuentros de Escritores Interprovinciales

Ha presentado y prologado a los autores argentinos: Pastor Fernando Coronel, Hugo Alberto Trinkler, Julio Melling, Ana María Rodríguez Francia, Astul Urquiaga (h),Hugo Patuto, Alejandro Arce, Elsa Abate Daga, María Elena Von Fink, Clarisa Vitantonio e Hilda Acosta entre otros.

Ha presentado su obra en distintas ciudades y localidades aledañas, en Escuelas e Instituciones de Enseñanza Escolar, donde los alumnos trabajan con sus poemas en diversas formas(teatro, musicalización, cortometrajes)

Integra varias antologías con escritores de San Nicolás y Ramallo.

Integra el libro de Madres de Plaza de Mayo línea fundadora-"Verdad, Memoria y Justicia" "Treinta años X los treinta mil "edic. Bao Bab año 2006. Presentado en Feria del Libro Internacional.

## **BRASIL**

### **VIVIANE DE SANTANA PAULO**



São Paulo, Brasil, 1966. Poeta y ensayista. Es fundadora de la Unión de Escritores Brasileños de Alemania (UEBRA); organizó encuentro de Escritores Brasileños de Alemania, en la Universidad de Colonia y en la Casa de Lengua y Literatura, en Bonn, respectivamente.

Obras recientes: Passeio ao longo do Reno. Taschenbuch, 2002. Em alemão; Estrangeiro de mim: contos. Taschenbuch, 2005. Em alemão.

## **BOLIVIA**

### **VILMA TAPIA**



Nació en La Paz, en 1960. Es autora de los libros de poesía: Del deseo y de la rosa (1992); Corazones de terca escama (1995, 2004); Oh estaciones, oh castillos (1999); Luciérnagas del fondo (2003); La fiesta de mi boda (2006) y El agua más cercana (2008). Y de los textos en prosa reunidos en el libro Fábulas íntimas y otros atavíos (2011). Poemas suyos han sido incluidos en la Antología de la poesía boliviana (2004) hecha por Mónica

Velásquez Guzmán; en la antología bilingüe Poesía entre dos mundos (2004), en la que la selección y la traducción al alemán son de Wolfgang Ratz; y en otras importantes antologías de la poesía iberoamericana actual. Participó en el proyecto editorial de la UNICEF Las palabras pueden: Los escritores y la infancia (2007). Es compiladora y editora del libro Migración e identidad. Reorganizaciones, adopciones y adaptaciones territoriales en un mundo abierto (2008). Ha publicado también ensayos breves y otros textos en diferentes periódicos y revistas de Bolivia y del extranjero.

## **CHILE**

### **REYNALDO LACAMARA**



Poeta chileno, nace en Santiago en abril de 1956. Actual Presidente de la Sociedad de Escritores de Chile (SECH). . En Febrero de 2009 la Universidad Mayor de Santiago de Chile, le confiere una alta distinción por su trayectoria literaria y su valiosa contribución al desarrollo de la cultura de Chile.

En abril de 2010 recibe en Uruguay la distinción "Fernán Silva Valdés" en reconocimiento a su obra y trayectoria literaria. Algunas de sus publicaciones son:

HUELLAS URBANAS, poesía, 1989. Alcántara Ediciones

ESTA DELGADA LUZ DE TIERRA, poemario, Pequeño Dios Editores, 2007

LA COLUMNA: POEMAS CONTRA LA GUERRA, poemario, Ediciones Cortina de Humo.

TRAVESÍAS, antología personal, Arte y Literatura, Cuba 2009

## NADIA PRADO



Santiago de Chile, 1966. Estudió Filosofía en la Universidad de Arte y Ciencias Sociales (ARCIS). Ha publicado: *Simple placeres* (Editorial Cuarto Propio, 1992; Surada, 2002); *Carnal* (Editorial Cuarto Propio, 1998; Surada, 2002); *© Copyright* (Lom Ediciones, 2003); *Job* (Lom Ediciones, 2006); y *Un origen donde podría sostenerse el curso de las aguas* (Lom Ediciones, 2010). Sus textos han aparecido en diversas antologías en Chile y el extranjero, entre ellas *Fin de siglo: nueva poesía chilena de los 80* (Santiago, 2009); *Poetas chilenas, confiscación y silencio* (Santiago, 1998); *Pulsiones estética: escritoras chilenas* (2004); *Mujeres poetas de Chile: muestra antológica, 1980-1995* (Santiago, 1998); *Poesía latinoamericana del siglo XXI. El turno y la transición* (México, 1997); *Pulsiones estéticas: escritoras chilenas* (Santiago, 2004); y *Cuerpo plural: Antología de la poesía hispanoamericana contemporánea* (2010). Ha recibido la Beca Fondart-Artes Integradas (2002); Beca Consejo Nacional del Libro y la Lectura (2003), Premio Consejo Nacional del Libro y la Lectura (2004) y Beca Fundación Andes (2005);

## COLOMBIA

### JOHN GALÁN



Bogotá, 1970. Poeta y ensayista. Su primer libro, *ALMACÉN ACOSTA*, obtuvo el Premio Nacional de Poesía Joven de Colcultura en 1993. Egresado de la carrera de literatura en la Universidad Nacional con un primer acercamiento a la obra de Luis Tejada Cano ("*Luis Tejada: Crítica crónica*", Boletín Cultural y Bibliográfico, Banco de la República, No. 33, 1993 \*\*). Siguiendo los pasos del gran cronista antioqueño, entre julio de 1994 y noviembre de 1995 sostuvo la columna de opinión "En el camino" para el periódico El Espectador. Por esos tiempos se le vio implicado en la creación del grupo de poesía, danza, música, fotografía y video Poesía ácida.

Su segundo libro de poemas, *El corazón portátil*, se publicó en 1999. El tercero, *AY-YA* (1997), apareció en 2001. Algunos de sus ensayos y artículos han sido publicados por revistas como el Magazín Dominical de El Espectador, Número, El Mal pensante, Gaceta de Colcultura y La Hoja de Medellín. Entre 1998 y 2002, JOHN GALÁN se desempeñó como coordinador y editor de la Red de Talleres literarios Raíz de cinco para las bibliotecas de Comfenalco en Medellín. En 2005 la Editorial Panamericana publicó su biografía *Luis Tejada. Vida breve, crítica crónica*, en su colección Cien personajes-Cien autores.

Ha publicado conferencias, entrevistas y traducciones al español de los poetas brasileños FERREIRA GULLAR y AFFONSO ROMANO DE SANT'ANNA. Así mismo, ha traducido a varios de los poetas brasileños invitados al Festival Internacional de Poesía de Cartagena, como DAMARIO DA CRUZ Y JOAO DE MORAES FILHO.

## ECUADOR

### ALEYDA QUEVEDO



(Quito-Ecuador 1972) Poeta y periodista. Licenciada en Comunicación. Actualmente cursa el Diplomado Superior en Gestión Cultural en la Facultad Latinoamericana de Ciencias Sociales (FLACSO).

Desde hace 15 años es reportera, editora y consultora de comunicación para el desarrollo, en diversos diarios y revistas del Ecuador y del extranjero, así como en agencias de cooperación internacional, organismos y programas del Estado. Ha publicado los libros de poesía: Cambio en los climas del corazón, 1989 Casa de la Cultura; La actitud del fuego, 1994 Ediciones de Los Lunes Lima-Perú; Algunas rosas verdes, 1996 Ediciones del Sistema Nacional de Bibliotecas-Ecuador; Espacio vacío, 2001 Ediciones de la Línea Imaginaria, Casa de la Cultura Ecuatoriana; y en 2007, Ediciones "El Perro y la Rana"-Colección Poesía del Mundo-Venezuela; Música Oscura, antología. Almería-España 2004, Colección Cuadernos de Caridemo; Soy mi cuerpo, LIBRESA-Ediciones de la Línea Imaginaria, 2006; Dos Encendidos, Monte Ávila Editores Latinoamericana, 2008. En el 2008 preparó para Ediciones "El Perro y la Rana" la Antología: 13 poetas ecuatorianos, que reúne voces de poetas nacidos en los años 70. En el 2009 aparece la selección antológica de la poesía de Edwin Madrid, que Aleyda Quevedo preparó para editarse en Ecuador y Cuba, bajo los sellos LIBRESA, CASA y Ediciones UNION, respectivamente.

## EDWIN MADRID



(Quito, 1961). Diploma Superior en Letras por la Universidad Andina Simón Bolívar, Estudios en Ciencias Económicas, Universidad Central del Ecuador.

Ha publicado los siguientes libros: Poesía: !Oh! muerte de pequeños senos de oro (Quito, 1987); Enamorado de un fantasma (Quito, 1991); Celebridad (Quito, 1992); Caballos e iguanas (Quito, 1993); Tambor sagrado y otros poemas (Quito, 1995); La tentación del otro (Quito, 1995); Puertas abiertas (Quito, 2000). Consta en la antología latinoamericana Poesía viva (Bogotá, 1993); La joven poesía hispanoamericana (Buenos Aires, 1995); Antología de la poesía latinoamericana: el turno a la transición (México, 1997); Memorias II Festival de Poesía Eskeletra'98 (Quito, 1998).

Se ha desempeñado como periodista cultural para diversos diarios nacionales y del exterior. Textos suyos han aparecido en revistas y periódicos así como en las antologías más importantes de Ecuador y Latinoamérica.

Ha obtenido los premios: Premio Nacional de Poesía Joven "Djenana" Guayaquil, 1989; Premio Nacional Escritores Ecuatorianos de los 90, Quito, 1991 y Tercer Premio en la III Bienal Nacional de Poesía Ecuatoriana, Cuenca, 1995; En el 1992 fue semifinalista del Premio Casa de las Américas en Cuba con su libro: Caballos e iguanas, Premio de Poesía Casa de América 2004, Madrid-España.

## **MARIA FERNANDA ESPINOSA**



Poeta y antropóloga. Textos suyos se han incluido en las revistas internacionales Hispanoamérica de la Universidad de Maryland (1996); Colages and Bricolages (1993); International Poetry Review (1994), y en las revistas nacionales Cultura del Banco Central del Ecuador (1992) y Letras del Ecuador (1994-1998). Consta en las antologías: *Between the Silence of Voices: An Anthology of Contemporary Ecuadorean Women Poets* (Quito, 1997); *Memoria II Festival de Poesía Eskeletra'98* (Quito, 1998); *Poesía erótica de mujeres: Antología del Ecuador* (Quito, 2001). Ha sido Ministra de Relaciones Exteriores del Ecuador.

## **PARAGUAY**

### **RENEE FERRER**



Nació en Asunción, Paraguay en 1944. Es poeta, narradora y doctora en historia de la Universidad Nacional de Asunción. Entre su obra poética, se encuentran los libros: Hay surcos que no se llenan (1965); Voces sin réplica (1967); Cascarita de nuez (1978); Desde el cañadón de la memoria (1982); Galope (1983); Campo y cielo (1985); Peregrino de la eternidad y Sobreviviente (1985); Nocturnos (1988); Viaje a destiempo (1989); De lugares, momentos e implicancias varias (1990); El acantilado y el mar (1992) y El resplandor y las sombras (1996). Libros de narrativa: La seca y otros cuentos (1986); La mariposa azul y otros cuentos (1987); Los nudos del silencio (1988); Por el ojo de la cerradura (1993) y Desde el encendido corazón del monte (1994). Ha sido incluida en numerosas antologías de poesía y narrativa.

## URUGUAY

### PAULA EINODER



(Montevideo, 1974) es Licenciada en Letras (Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación, Universidad de la República) y profesora de inglés. Muy joven comenzó a escribir poesía y desde entonces no ha dejado de escribir.

Publicó en poesía: La escritura de arcilla, Montevideo, Ediciones Imaginarias, 2002, (Mención Especial del MEC en Poesía Inédita, año 2000 y en Poesía Obra Édita, año 2003), Árbol experimental, Montevideo, Artefacto, 2004 y recientemente su tercer libro de poemas opacidad, Montevideo, Editorial La Propia, 2010. También publicó el ensayo: Miranda o el lugar desde donde no se habla, Montevideo, Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación, 2004 (Mención Especial del MEC en Ensayo Literario Inédito, año 2000).

Integra las antologías: Breve muestra de poesía contemporánea del Río de la Plata, Selección II, Buenos Aires, Bianchi Editores, 1995; Antología de poetas jóvenes uruguayos, Montevideo, AG Ediciones, 2002; Sin fronteras 1

1/2. Pequeña antología de poetas jóvenes uruguayos y paraguayos, Asunción, Arandura Editorial, 2004; El amplio jardín. Antología de poesía joven de Colombia y Uruguay, Montevideo, Embajada de Colombia en Uruguay-MEC, 2005; Plata Caribe. Poesía Dominicana y Uruguay del Siglo XXI, Montevideo, Universidad del Trabajo del Uruguay, 2008 y El manto de mi virtud. Poesía cubana y uruguaya del siglo XXI, Montevideo, Ministerio de Relaciones Exteriores-Universidad del Trabajo del Uruguay-Editorial Letras Cubanas, 2011.

## **VENEZUELA**

### **IGOR BARRETO**



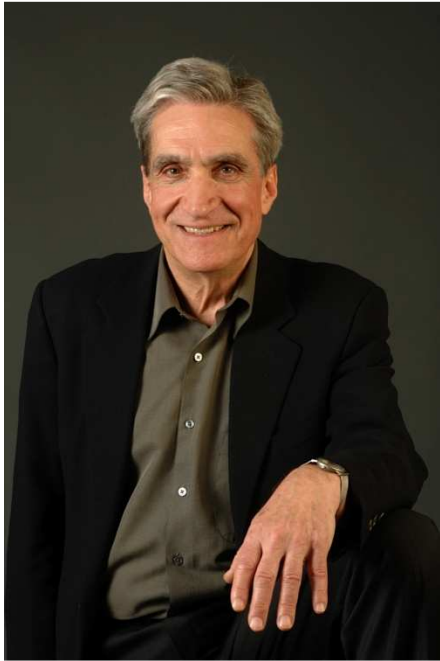
Poeta venezolano, nace en 1952 en San Fernando una pequeña ciudad en los desiertos del sur de Venezuela. Realizó estudios de teoría del cine y del teatro en Bucarest, Rumanía. Ha dirigido las colecciones de etnomusicología y folklore de FUNDEF y ha sido profesor de la Escuela de Letras de la Universidad Central de Venezuela. Ha publicado una decena de libros y han aparecido dos antologías de sus textos, una en España: Ed. Idea 2008 y otra en Italia: Rafaelli Editore. 2010. Algunos de sus poemas han sido traducidos también al francés, al alemán y al inglés. Sus últimos dos títulos son: El duelo (2010) y Carreteras nocturnas (2010).

Es un poeta "roto": mitad en el campo, mitad en el ascensor, como diría el brasileiro Drumond de Andrade. Además de algunos reconocimientos e invitaciones a encuentros internacionales recibió la beca Guggenheim en 2008. Este año ha sido invitado por la universidad de New York a realizar una serie de lecturas dentro de su cátedra de escritura creativa.

## NORTEAMÉRICA

### ESTADOS UNIDOS

#### ROBERT PINSKY



Nacido el 20 de octubre de 1940 en Long Branch, New Jersey es un poeta, editor, crítico y traductor estadounidense. Da clases en el programa de posgrado de escritura de la Universidad de Boston y es el editor de poesía de la revista Slate. Pinsky es autor de diecinueve libros, la mayoría de los cuales son colecciones de su propia poesía. En 1997 fue nombrado Poeta Laureado de los Estados Unidos y Consultor de poesía de la Biblioteca del Congreso, permaneciendo en el puesto tres años.

#### Obras publicadas

##### Poesía

Sadness and Happiness (1975)

And Explanation of America (1980)

History of My Heart (1984)

Dying (1984)

The Want Bone (1990)

Shirt (1990)

The Figured Wheel: New and Collected Poems 1966-1996 (1996)

Jersey Rain (2000)

Samurai Song (2001)

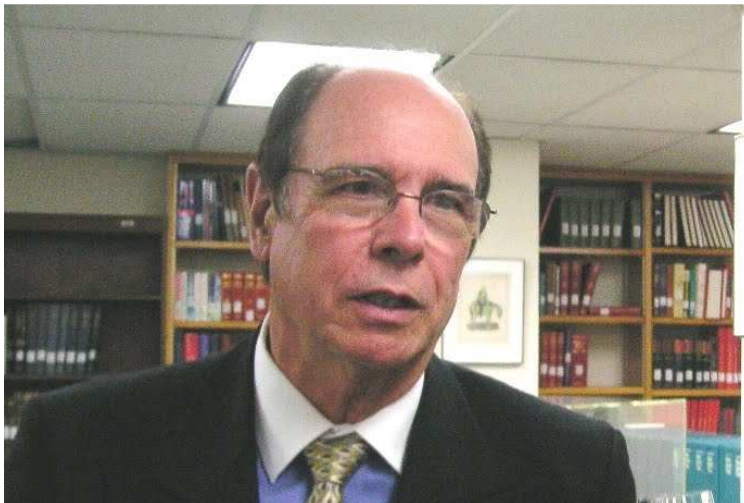
Guylf Music: poems (2007)

##### Prosa

Landor's Poetry (1968)

La situación de la Poesía (1977)  
La poesía y el Mundo (1988)  
Los Sonidos de la Poesía (1998)  
Democracia, Cultura, y la Voz de la Poesía (2002)  
La vida de David (2006)  
Thousands of Broadways: Dreams and Nightmares of the American Small Town (2009)  
Como traductor  
Los cuadernos de Czeslaw Milosz, con Renata Gorczynski y Robert Hass (1984)  
El infierno de Dante: una nueva traducción en verso (1995)  
Como Editor  
Handbook of Heartbreak (1998)  
Los poemas favoritos de los americanos: antología del poema favorito, con Maggie, Dietz (1999)  
Poemas para leer (2002)  
Una Invitación a la poesía (2004)  
Essential Pleasures: A New Anthology of Poems to Read Aloud (2009)

## **LUIS ALBERTO AMBROGGIO**



Luis Alberto Ambroggio (Argentina 1945). Ciudadano de los EE.UU. donde reside desde 1967 con Diplomas de postgrado en Filosofía y Letras, Ciencias Sociales y Administración de Empresas: piloto y empresario aeronáutico. Seleccionado como uno de los poetas favoritos para el Mes de la Poesía 2006 en los EE.UU. Ganador de la Convocatoria de la TVE sobre poemas de la soledad en 2004, Ambroggio es miembro de la Academia Norteamericana de la Lengua Española, SIADE, Academy of American Poets y Prometeo. Nueve poemarios publicados hasta la fecha contienen su poesía que abarca casi medio siglo de creación: Poemas de amor y vida (1987), Hombre del aire (1992), Oda ensimismada (1992), Poemas desterrados (1995), Los habitantes del poeta" (1997), Por si amanece: cantos de Guerra (1997), El testigo se desnuda (2002), Laberintos de Humo (2005), Los tres esposos de la noche (2005). Traducidos al inglés, francés,

portugués, italiano, turco y rumano, sus poemas forman parte de Antologías en la red, Europa, Oriente Medio, América Latina y los EE.UU. (entre ellas, Antología de la Nueva Poesía Hispanoamericana, Muestra del siglo XXI, Tigertail Annual Florida Southwest Anthology, Prometeo, Poetas de la Casa de la Luna, Tejedores de Palabras, Poetic Voices Without Borders, Argentina en verso, DC Poets Against the War, Red Hot Salsa y Cool Salsadescripta por Publishers Weekly como picante como jalapeños y suave como jazz que sirve "inglés con salsa"), de numerosas revistas (Linden Lane Magazine, Hispanic Culture Review, International Poetry Review, Beltway Poetry, Alba de América, Scholastic, Letras de América de la Biblioteca de México, La Pájara Pinta, La Urpila, O Boemio), suplementos culturales (El Universal de Caracas, La Prensa y El Nuevo Diario de Nicaragua, La Gaceta Iberoamericana, La Gaceta de Tucumán,) y en textos de Literatura como Pasajes y Bridges to Literature. Ha participado invitado por Instituciones oficiales y Privadas en Congresos, Festivales, Encuentros en Europa, el Oriente Medio, Centroamérica, América del Sur, México, Estados Unidos y Canadá. Crítico de Teatro y ensayista, con artículos en libros y periódicos como El Universal de Venezuela, The Chicago Tribune, La Gaceta Iberoamericana, Los Hispanos en los Estados Unidos, Conscientization for Liberation.. Su obra ha sido seleccionada para los Archivos de Literatura Hispano-Americana de la Biblioteca del Congreso de los EE.UU.

## SCOTT CUNNINGHAM



Es el autor de un libro de poemas de Morton Feldman (flotante trimestral Wolf, 2011) y es Director Ejecutivo de O, un festival anual de poesía en Miami, Su poesía ha aparecido en la Revista Harvard, Green Court, Revisión Northville, Redivider, y en otros lugares. Él es fundador y editor ejecutivo de la revista Jai-Alai, y es co-fundador de la poesía colectiva en Miami.

## **DELANA DAMERON**



Es la autora de *How God Ends Us*, una colección de poemas seleccionados por Elizabeth Alexander para el Premio al Libro de Poesía de Carolina del Sur 2008. La poesía Dameron, incluyendo no-ficción y ficción, ha aparecido en numerosas revistas y antologías, y ella ha recibido becas de la Fundación para las Artes Constanza Constance Saltonstall, la Fundación Cave Canem, Soul Mountain Retreat y de la Universidad de New York, donde obtuvo su Maestría en Bellas Artes en Poesía. Dameron ha realizado lecturas, talleres y conferencias en todo Estados Unidos y Europa. Una nativa de Columbia, Carolina del Sur, actualmente reside en la ciudad de Nueva York.

## CANADÁ

### CAROLE DAVID



Es la autora de una obra que combina la narración y la poesía, la americanidad y la feminidad como lo demuestran sus libros de poesía *Terroristas de amor* (1986) Premio Émile-Nelligan, *Abandonos* (1996) Premio de Poesía Terrasses Saint-Sulpice, *La casa de Ofelia* (1998) Finalista del Premio del Gobernador General de Canadá, su libro *Impala* (1994) y su conjunto de novelas, *Historias sagradas* (2001). Sus libros han sido traducidos al inglés y al italiano. La autora posee un doctorado en estudios franceses y participó en ferias del libro en el extranjero, así como en congresos literarios. Fue presidenta de la Casa de la poesía de Montreal y de la Comisión de préstamo de derecho público. Su más reciente libro de poesía, *Manual de poética para jóvenes muchachas* (2010) fue finalista del premio del Gobernador General de Canadá y ganó el premio Alain-Grandbois.

## MÉXICO

### SERGIO MONDRAGÓN



Nació en Cuernavaca, Morelos, el 14 de agosto de 1935. El poeta y ensayista, estudió periodismo en la Escuela Carlos Septién García. Ha sido profesor de literatura en las universidades Iberoamericana, de México; de Illinois, Indiana y Ohio, en los E.U.A.; coordinador de las oficinas de actividades literarias y de publicaciones del ISSSTE; cofundador y codirector de la revista de poesía

El Corno Emplumado; corresponsal en Japón del periódico Excélsior ; fundador de Bandera.

Editor de Memoranda y Revista Latinoamericana de Estudios Budistas. Becario del Centro Mexicano de Escritores, 1965. Forma parte del SNCA desde 2000.

## HOMERO ARIDJIS



(Contepec, 1940) Poeta mexicano. Es autor de poemas de gran sensualidad, inspirados en los mitos clásicos (Perséfone, 1967). Obtuvo el premio Xavier Villaurrutia en 1964 por su poemario *Mirándola dormir*. Con posterioridad, ha publicado nuevos poemarios (*Quemar las naves*, 1975; *Vivir para ver*, 1976) y obras narrativas (*Espectáculo del año dos mil*, 1981; *Playa nudista*, 1982). También es obra de 1982 *Construir la muerte*. En 1983 publicó *El gran teatro del fin del mundo*. Elegido presidente del Pen Club Internacional para el periodo 1997-2000.

## ZYANYA MARIANA



Nació un día lluvioso, en la Ciudad de México; por lo menos eso le dijeron.

Articulista de la revista 400 elefantes, ha publicado "Hechiceras de la palabra", Antología de poesía femenina, Centro de Estudios de la cultura Mixteca 2009 y, con el sello 400 elefantes, "De las cosas que vienen de la nada y otras immediateces".

Suele dividir su vida entre la escritura, la academia y la maternidad.

## **EL CARIBE**

### **CUBA**

#### **MANUEL GARCÍA VERDECIA**



(Marcané, Holguín, 1953) es profesor, escritor, editor y traductor. Máster en Cultura Cubana.

Desde 1969 fue miembro de la Brigada Hermanos Saíz, donde ocupó diversos cargos, entre ellos la presidencia entre 1971 al 75.

Formó parte de la Comisión Provincial de Cultura del Poder Popular, de la Comisión Provincial de Estudios Martianos, de la directiva del Cine-club Universitario y del Círculo Cultural Alejo Carpentier.

En el año 1991 pasó a ser miembro de la Asociación de Escritores de la Unión de Escritores y Artistas de Cuba.

Coordinó la organización y desarrollo de los foros de debate cultural que organizó la UNEAC en los inicios de los 90.

Formó parte del equipo de organización del Taller Iberoamericano de Poesía que la UNEAC convocara como parte de la Fiesta Iberoamericana entre 1992 y 2002.

Participó en 1994 en las actividades por el 50 Aniversario del Grupo Orígenes.

Entre 1989 y 1991 mantuvo una exitosa columna literaria, La Palabra Mágica, en el periódico Ahora.

De igual modo fue un colaborador sistemático del espacio Comentando, luego Café Milenio, de Radio Angulo, donde ayudó a promover el arte y la literatura de Cuba y el mundo.

## **ACHY OBEJAS**



La Habana, 1956. Periodista, traductora, narradora, poeta. Traducidas sus obras al español, al alemán, al húngaro y al farsi, ha sido ella misma traductora de varias obras, entre las que se encuentran la ganadora del premio Pulitzer a mejor novela en 2007, La breve y maravillosa historia de Oscar Wao de Junot Díaz, By Heart, de María Torres Piers y Motivos del son, entre otros trabajos de Nicolás Guillén, comisionados por la propia familia del poeta.

Ha publicado los libros We came all the way from Cuba so you could dress like this? (1994), Memory Mambo (1996, ganadora del premio Literario Lambda a mejor ficción lésbica en 1997), Days of Awe (2001, ganadora del premio Literario Lambda a mejor ficción lésbica en 2002), This is What Happened in Our Other Life (2007), la colección de literatura policiaca cubana que editó Havana Noir (2007) y su más reciente novela Ruins (2009).

## **HAITÍ**

### **ROBERT BERROUET ORIOL**



Es lingüista de formación. Es autor del primer estudio teórico que se hizo relativamente al concepto exploratorio de la « escritura migrante y mestiza » en Québec.

Robert colabora a diversas revistas de Québec, de los Estados- Unidos, de Francia y de Haití. Robert ha publicado varios ensayos y poemarios con diversas editoriales del Quebec y en Europa. Su poesía ha sido traducida al inglés y al catalán.

Originario de Haití, actualmente vive en Montreal, en el Québec

## **JAMAICA**

### **OPAL PALMER ADISA**



Escritora de poesía y prosa, fotógrafa, profesora/docente y activista cultural, Adisa ha brindado conferencias y leído sus trabajos en Estados Unidos de América, Sudáfrica, Ghana, Nigeria, Alemania, Inglaterra y Praga, y ha hecho presentaciones artísticas (performances) en Italia y Bosnia.

Adisa, una reconocida escritora de poesía y prosa, suma catorce títulos, incluyendo la novela *It Begins With Tears* (1997), la cual Rick Ayers declaró como uno de los trabajos de mayor motivación para adultos y jóvenes. Adisa ha sido un artista invitada en residencias e instituciones con reclamos internacionales como el-Gounda (Egipto), Sacatar Institute (Brasil) y Tryon Center, (Carolina del Norte) y Headlines Center for the Arts (California, EE.UU.). El trabajo de Opal Palmer Adisa ha sido revisado por Ishmael Reed, Al Young y Alice Walker (autora de *Color Purple*), quien describió su trabajo como "historias sólidas, viscerales, importantes escritas con integridad y amor."

## **PUERTO RICO**

### **MADELINE MILLAN**



Escritora puertorriqueña radicada en Nueva York ha publicado cuatro libros de poesía: *Para no morir por segunda vez* (Buenos Aires, 2002); *De toros y estrellas* (Puerto Rico, 2004); *Leche/Milk* (Buenos Aires, 2008: Premio Nacional de Poesía de Puerto Rico) y *Primer libro de los mares* (New York, 2010); en *365 esquinas* (Puerto Rico, 2009) combina poesía y narrativa.

Fue editora de una revista de cine latinoamericano, titulada *Entre extremos*. Algunas de las antologías latinoamericanas donde aparecen sus poemas son: *Nueva poesía hispanoamericana* (Madrid, 2004), *El estruendo de las rosas* (Madrid, 2006), *La trilogía Poética*

de la mujeres de Hispanoamérica: pícaras, místicas y rebeldes (México, 2004) y (Per)versiones desde el paraíso: poesía puertorriqueña de entre siglos (Revista de poesía Aullido, Huelva-España, 2005). Se publicó en España Poetas sin tregua, Compilación de poetas puertorriqueñas de la generación del 80 (España, 2004). Coordina lecturas bilingües de poesía en "Cornelia's Street Café"; edita Noches de Cornelia/Nights of Cornelia (Buenos Aires, edición bilingüe, 2008) y traduce a tres de estos poetas. Varios de sus cuentos aparecen en Cuando narradoras latinoamericanas narran en Estados Unidos (Buenos Aires, 2009). Madeline Millán es profesora en FIT/SUNY. Crea Arte en las calles y Niños mirando al mar, proyecto en el que se reclutan a artistas y escritores para dar talleres y donar libros a comunidades necesitadas de América Latina y España.

## **REPUBLICA DOMINICANA**

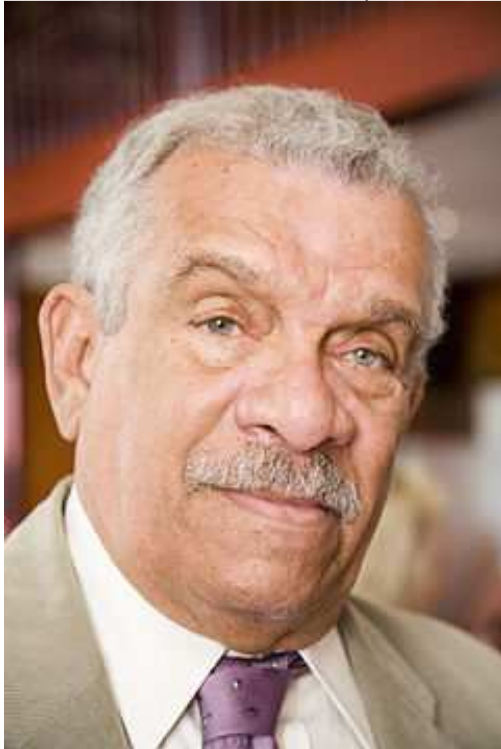
### **FRANK BÁEZ**



(Santo Domingo, República Dominicana, 1978) Ha publicado los siguientes libros: Jarrón y Otros Poemas (Editorial Betania, Madrid, 2004), Págales tú a los psicoanalistas (Editorial Ferilibro, Santo Domingo, 2007) y Postales (Casa de Poesía, Costa Rica, 2008) (Editorial de Cartón, Argentina, 2009) (Editorial Cuis, Argentina, 2010) (Ediciones de a Poco, Santo Domingo, 2011). Con Págales tú a los psicoanalistas obtuvo el primer lugar del concurso de narrativa de la Feria Internacional del Libro Santo Domingo 2007. Con Postales obtuvo el Premio Nacional de Poesía Salomé Ureña, 2009, galardón que premia al mejor libro de poesía publicado en el curso del año en la República Dominicana. Sus poemas, cuentos y artículos han aparecido en revistas como El Mal Pensante de Colombia, La Másmedula de Argentina, Vislumbres de India, Puro Cuento de México, entre otras.

## **SANTA LUCIA**

### **DEREK WALCOTT (PREMIO NOBEL DE LITERATURA 1992)**



Poeta y dramaturgo antillano nacido Castries, Isla de Santa Lucía en 1930.

Estudió en el St. Mary's College de la isla y luego obtuvo el título en Literatura por la Universidad de Jamaica. Trabajó hasta 1976 dirigiendo el Taller de Teatro de Trinidad, y en 1981 se radicó en Estados Unidos oficiando como profesor en la Universidad de Harvard. Actualmente alterna su residencia entre Trinidad y Boston donde dicta la cátedra de Literatura en la Universidad de Boston. Es autor de una vasta obra poética representada en gran parte por "Colección de poemas 1948-1984", "Testamento de Arkansas 1987 y "Omeros" en 1990. La gran riqueza verbal que retrata en gran parte las costumbres y experiencias de su raíz caribeña, lo confirman como el representante actual del Caribe anglófono. Obtuvo becas de la Fundación Rockefeller en 1957, Eugene O'Neill en 1969 y Fundación MacArthur en 1981.

Es Premio Nobel de Literatura 1992. Miembro honorario de la Academia Americana de Artes y Letras, Medalla de Oro de la Reina de Inglaterra y Premio Obi 1971.

## *EUR O P A*

### *ALEMANIA*

RON WINKLER



Nació en 1973 en Jena; se mudó a Berlín luego de cursar estudios en Germanística e Historia. Escritor, poeta, crítico literario y ensayista. Traductor de poesía de habla inglesa. Ha publicado los poemarios vereinzelt Passanten (2004), Fragmentierte Gewässer (2007) y Frenetische Stille (2010), el mismo año apareció también Torp, una colección de nouvelles. Fue editor de antologías de poetas jóvenes de los Estados Unidos (2007), poemas sobre el Mar Báltico (2010), poemas de autores jóvenes de habla alemana (2008), y poemas sobre la nieve (2011).

## *AUSTRIA*

### **ANN COTTEN**



Nacida en Iowa en 1982, Ann Cotten se mudó a Viena con sus padres a la edad de cinco años. Recibió un título de Estudios Germánicos en la Universidad de Viena en 2006 por su trabajo en la Lista de Poesía Concreta. Ese mismo año se trasladó a Berlín, donde reside.

Desde el año 2000 sus textos y dibujos han sido publicados en antologías y revistas como Die Rampe, Kolik, Zwischen den Zeilen y Schreibheft. Su primer libro de poemas salió en 2007. Esta colección hizo que los críticos la nombraran como la niña prodigio de la poesía alemana de la época. Su segundo libro, Florida-Raume, se publicó en 2010. En ese año Cotten también colaboró con el artista visual Kerstin Cmelka en un libro llamado Yo, Coleoptile que consiste en poesía en inglés y tomas fijas de films.

## **BÉLGICA**

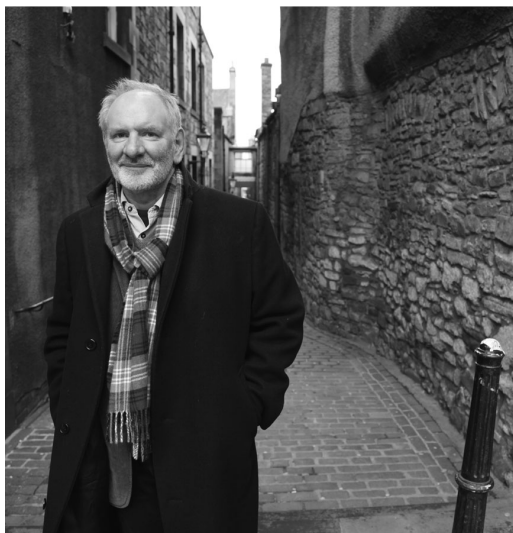
### **GERMAIN DROOGENBROODT**



Rollegem 1944. Poeta, traductor y editor de poesía. Ha publicado cuentos, reportajes, ensayos y ocho poemarios. Tradujo unos treinta libros de poesía internacional. Fue organizador el festival internacional de poesía "La Costa Poética" y secretario general del "Congreso Mundial de Literatura". Es también asesor del Festival Internacional de Poesía de Granada/Nicaragua, colaborador especial del Festival Internacional de Poesía de Rosario/Argentina y Secretario General del Congreso Mundial de Poetas y de la Academia Mundial de la Poesía del Arte.

## **ESCOCIA**

### **TOM POW**



Ha ganado tres premios del Consejo de Artes Escocés por su poesía y cuentos para niños. También escribió un libro de viajes y varios radio-dramas. Del 2001 al 2003 fue el primer escritor residente del Festival Internacional del Libro en Edimburgo y en 2005 fue escritor residente en el Festival de St Andrews. Ha sido profesor en Londres, Edimburgo, Madrid y Dumfries. Actualmente es conferencista en la Universidad de Glasgow, donde enseña cursos de escritura creativa y de cuentos.

## *ESPAÑA*

### **YOLANDA CASTAÑO**



(Santiago de Compostela, 1977) es una joven poeta gallega que, apostando por la inserción en su obra de medios alternativos de comunicación, ha conseguido romper la barrera entre la palabra escrita y otros lenguajes audiovisuales. Su obra, escrita en gallego, representa una de las voces más destacadas de una generación de poetas que se dio a conocer a mediados de los años 90 y encontraron un estímulo creativo en la experimentación con el video-poema (ver enlaces), la autoedición o el recital como experiencia igual de significativa en el proceso mediador entre el lector (el público) y el acto poético.

A pesar de que su obra ya había conquistando un amplio espacio de difusión en su propia lengua, es ahora cuando ha comenzado a ser reconocida como una de las voces más originales en el panorama poético español. La publicación en edición bilingüe (gallego-castellano) de su último poemario, Libro de la egoísta (Visor, 2006), le ha permitido conectar con un mayor número de lectores y situarse como un referente de modernidad y renovación en un contexto en que la tendencia mayoritaria del verso en castellano está todavía circunscrita a los registros de la poesía de la experiencia y a aquellas tradiciones que enlazan con la obra de Luis Cernuda y la generación del 50.

## JUAN CARLOS ABRIL



Los Villares, Jaén, España, 1974) es Doctor en Literatura Española por la Universidad de Granada y trabaja en el Departamento de Didáctica de la Lengua y la Literatura de dicha Universidad. Ha residido durante varios años en Inglaterra, Francia e Italia. Ha recibido numerosos premios literarios y ha publicado los libros de poemas *Un intruso nos somete* (1997), *El laberinto azul* (2001), y *Crisis* (2007).

Ha preparado ediciones de autores como Luis García Montero, J. M. Caballero Bonald, Fabio Morábito, Omar Lara, José Julio Cabanillas o Víctor Rodríguez Núñez, entre otros; las antologías *Deshabitados* (2008), *Campos magnéticos. Veinte poetas españoles para el siglo XXI* (2011), en México, y coordinado el volumen *Gramáticas del fragmento. Estudios sobre poesía española para el siglo XXI* (2011). También ha traducido *El instante después*, de Massimo Gezzi; y, junto a Stéphanie Ameri, *Las cenizas de Gramsci*, de Pier Paolo Pasolini, o *Los Indomables*, de Filippo Tommaso Marinetti, entre otros.

Forma parte de numerosas antologías, entre las que destacan *10 menos 30. La ruptura interior en la «poesía de la experiencia»*, de Luis Antonio de Villena (1997), *Yo es otro. Autorretratos de la nueva poesía*, de Josep M. Rodríguez (2001), *Veinticinco poetas españoles jóvenes* (2003), *Cima de olvido*, de Rafael Alarcón Sierra (2006), o *La inteligencia y el hacha (Un panorama de la Generación poética del 2000)*, de Luis Antonio de Villena (2010).

También ha publicado crítica literaria y poemas en diversas revistas como *Ínsula*, *Cuadernos Hispanoamericanos*, *Historia y Política*, *Rilce*, *Letras de Deusto*, *La Estafeta del Viento*, *Litoral*, *El Maquinista de la Generación*, *Sibila*, *Humanitas*, *Analecta Malacitana*, *Clarín*, o *Campo de Agramante*, entre otras. Dirige la revista *Paraíso*.

## ESLOVENIA

### BRANE MOZETIC



Ljubljana, Eslovenia, 1958) es poeta, narrador y traductor. Ha publicado los poemarios *Blancanieves es siete enanitos* (1976), *Soledades* (1987), *Lo azul del contacto* (1986), *Conjuros* (1987), *Red* (1989) *Obsesión/Obsession* (1991), *Poemas por los sueños muertos* (1995. Traducción al castellano de Marjeta Drobnič. Málaga: Maremoto, 2004), *Mariposas* (2001. Traducción al castellano de Marjeta Drobnič. Buenos Aires: Gog y Magog, 2006), *Banalidades* (2003), *Más banalidades* (2005. Traducción al castellano de Pablo Fajdiga. Buenos Aires: Gog y Magog, 2011) e *Y más* (2007). Es también autor de la colección de relatos breves *Pasión* (1993) y de las novelas *Ángeles* (1997) y *Una historia perdida* (2002). Ha traducido al esloveno a autores franceses como Arthur Rimbaud, Jean Genet y Michael Foucault. Durante muchos años participó activamente del movimiento gay. Es selector del festival de cine gay y lésbico de Liubliana. Es editor de las colecciones Aleph y Lambda de la editorial ŠKUC de Liubliana y director del Centro de Promoción de Literatura Eslovena

## **FINLANDIA**

### **CATHARINA GRIPENBERG**



Joven y talentosa poeta sueco-finlandesa. Sus trabajos han sido publicados recientemente en finlandés por la primera vez. La primera parte de su selección poética: Usted allá, usted me parece familiar, contiene diez poemas de su primera colección: La cabeza partida derrama gozo, mientras que la segunda parte pertenece a su afamada colección: Suaves letras bellas de una a la otra. Ganó el Premio de Poesía Avid Morne en 1998 y el Premio Stig Carlsson de poesía en Suecia en 2003.

## **FRANCIA**

### **LAURE CAMBAU**



Vive en París. Pianista, que acompaña a cantantes de ópera y participa en recitales de poesía con la música improvisada.

Sus Publicaciones: "lunáticos Boulevards" (publicado por Dark Forest, 1998), "El hombre en la bañera", seguido de "Las nubes del Tiempo Ordinario" (publicado por la Almendra, 2001), "Latifa, la niña llorando las palabras" (cuento musical, la música Gagneux R., editado por Durand, 2000), "y la punta de los ángeles?" (ediciones de la Almendra, 2005), "el cuchillo en el agarre" (ediciones Phi junio de 2007). Sus poemas aparecen en muchas revistas y antologías de poesía (Seghers, calendarios de la poesía francesa, antología el amor de la poesía, antología de poesía erótica, Gallimard, 2011, etc )

## GALES

### RICHARD GWYN

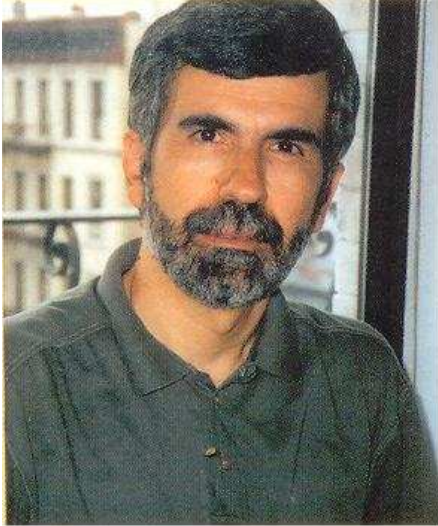


Nació en Gales, 1956. Estudió antropología en Londres antes de pasar una década viajando por los países del mediterráneo, trabajando en fábricas y como trabajador de campo en Francia y como pescador y camarero en Grecia. obtuvo el doctorado en lingüística en 1996.

Actualmente es profesor de literatura en la universidad de Cardiff. Es autor de dos novelas y seis libros de poesía, más recientemente Sad Giraffe Café (2010). Es traductor y editor de The Pterodactyl's Wing, antología de poesía contemporánea galesa.

## ***GRECIA***

### **CHRISTOS TSIAMIS**



Nació y creció en Patras, Grecia. Estudió ingeniería química en el City College y en Columbia University en Nueva York. Trabaja en el área de protección ambiental. Apareció en la escena literaria con la publicación de su poesía en la Revista Paropsias en Patras en 1967 y durante los 70 fue colaborador de la revista Hydria. Ha publicado las siguientes colecciones de poesía: Polytropo [Polytrope] (Ostraka, Patras, 1979), Kipos me rizes sto fengari [Garden with Roots in the Moon] (Kastaniotis, Athens, 1996), To aftokinito tis agapis [The Auto-mobile of Love] (Kastaniotis, Athens, 2000), Makrinos peripatos stin Patra [A long walk in Patras] (Melani, Athens, 2007), and a translation of Lawrence Ferlinghetti's These Are My Rivers (Kastaniotis, Athens, 1995).

## KOSTAS VRACHNOS



Kostas (Konstantinos) Vrachnos nació en 1975 en el puerto de Kalamata (sur de Peloponeso, Grecia). Estudió Filosofía (1994-1998) y Teología (2004-2008) en las sendas Facultades de la Universidad de Atenas. En 2003 defendió (Universidad de Salamanca, Facultad de Filosofía) su tesis doctoral con el título *La meditatio mortis en Miguel de Unamuno*. En 2008 participó en el Festival Internacional de Poesía Cosmopoética (Córdoba, España), donde se publicó su libro *El hambre del cocinero* (Ed. Juan de Mairena, y de libros, Lucena). En el mismo año tradujo una antología de poemas (40 poemas) de Carlos Edmundo de Ory (Editorial Iridanós, Atenas, 2008). En 2010 publicó el libro de filosofía *El misterio como problema* (Edit. I Ekdosis ton Filon, Atenas). Al año siguiente tradujo las *Fábulas de Esopo* (Edit. Kókinos, Kalamata). Es colaborador del Instituto Cervantes de Atenas y de las revistas "Efcini" y "Nea Efcini", para las cuales escribe ensayos y traduce a autores hispanohablantes.

## ***HOLANDA***

**SASJA JANSSEN**



Sasja Janssen (1968) es poeta, escritora de novelas y cuentos. Sasha vive y trabaja en Amsterdam. Debutó en 1999 con un fragmento de "Cartas" The Government Inspector, una novela inédita de su mano. En 2001 aparece la novela El eunuco, seguida por Teresa en el año 2005. A partir de 2006, escribe poemas, recogidos en el debut de la amapola 2007. En julio de 2010 salió su segundo libro de poemas.

**FRANK DIAMAND**



(1939, Amsterdam) cineasta y poeta. Estudió matemática y psicología en la Universidad de Amsterdam. Hizo unos cincuenta documentales sobre política y arte, entre otros: "Los siglos me rodean con fuego, Osip Mandelstam" (1976), sobre el gran poeta Ruso que murió en 1938 en un campo de concentración de Stalin. La película contiene la única entrevista

filmada con su viuda Nadeshda, hecho en super 8, el primero de Mayo 1973.

"Nicaragua Septiembre 1978", y "Antes, Durante y Despues, Chile 5 de Octubre" sobre el plebiscito de 1988 en lo cual los Chilenos votaron en contra Pinochet.

Muchas de sus películas fueron premiadas en festivales de Paris, Nyons, Figuiera Da Foz, San Francisco, Mannheim y Leipzig.

Diamand estrenó en 1966 como poeta en la revista más prestigiosa de Holanda De Gids. Publicó dos antologías poéticas en holandés:

"Quien quiere meterse en la tina con Hitler" (van Gennep, 1986) y

"de, El Museo Central de los Sentimientos" (van Gennep, 1989); la antología

"36 Poemas" en ingles, traducido por Gabrielle Lin Friedman (Essential Arts, 2003); y una edición bilingüe bibliofilia de 5 poemas en holandés, traducido por Bert Janssens "Andermaal/Otra Vez" (The Little Archive Press, 1987); y

"Dante's Invierno no es un brochure de vacaciones", diez poemas en holandés , traducidos al Inglés por Roger Cliffe-Thompson (Essential Arts, 2007).

También publicó poemas en revistas literarias Holandeses e Ingleses. Diamand presentó su poesia en Holanda, Inglaterra e Italia.

## ***INGLATERRA***

### **ROWENA HILL**



Rowena Hill es un compuesto de los lugares donde ha vivido. Nació en 1938 en Inglaterra, creció en Nueva Zelanda, vivió y trabajó como traductora en Italia, tiene muchos años viviendo en Venezuela, donde fue profesora de literatura inglesa en la Universidad de Los Andes, Mérida, hasta jubilarse en 1998. Desde entonces ha viajado a varios países asiáticos; ya había gozado de largas estadias en la India, dedicada a la traducción de textos antiguos y modernos del idioma kannada, especialmente de escritores que representan a los marginados.

Escribe en inglés y castellano, últimamente prefiere el inglés. Ha publicado cuatro poemarios (Celebraciones, Ida y vuelta, Legado de sombras y Últimos ritos), además de poemas, ensayos y traducciones en periódicos y revistas de Venezuela, Colombia, India, Inglaterra, USA y en el internet. En años recientes ha traducido libros y selecciones de poetas venezolanos, en particular de Rafael Cadenas

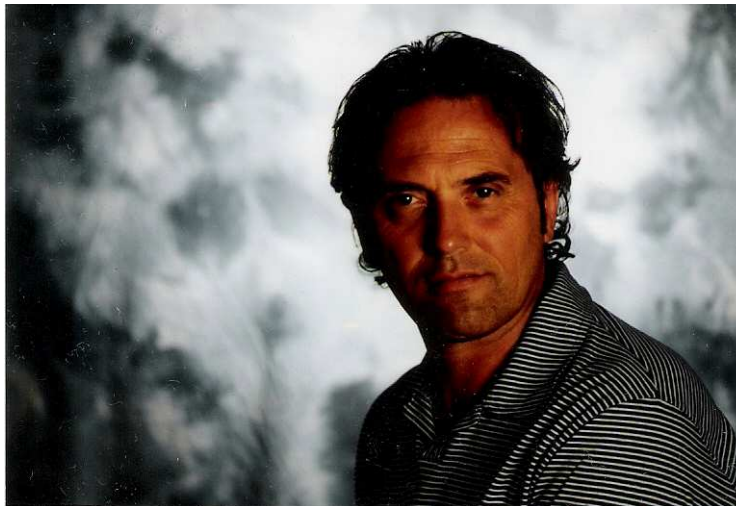
## ***ITALIA***

### **EMILIO COCO**



Nacido en San Marco in Lamis (Foggia, 1940), es hispanista, traductor y editor. Entre algunos de sus trabajos más recientes destacan: Antología della poesia basca (Crocetti, Milán, 1994), tres volúmenes de Teatro spagnolo contemporáneo. El fuego y las brasas. Poesía italiana contemporánea. Los poetas vengan a los niños y Jardines secretos.. Como poeta ha publicado: Profanazioni. Le parole di sempre (Amadeus, Cittadella, 1994), Contra desilusiones y tormentas (Ediciones Fósforo, Ciudad de México, 2007), Il dono della notte (Passigli, Florencia, 2009, Premio Alessandro Ricci-Città di Garessio, Premio Città di Adelfia, Premio Metauro). Dirige las colecciones I Quaderni di Abanico y Uni-versi y es editor de I Quaderni della Valle. Entre distinciones y premios recibidos están: el Premio de ensayo y traducción Annibal Caro y el Premio Proa a la trayectoria poética. En 2003 el rey de España Juan Carlos I le otorgó la encomienda con placa de la orden civil de Alfonso X el Sabio.

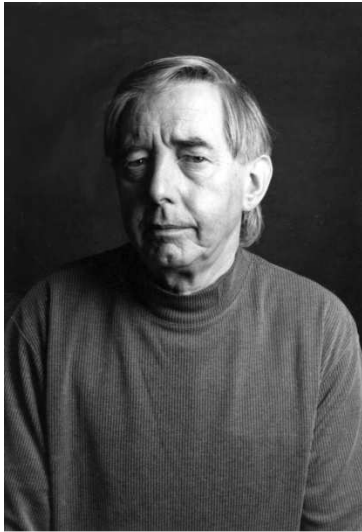
## LORETTO RAFANELLI



Vive en Bolonia, ha publicado libros de poesía: Los límites de la cara, Forum de 1987, El silencio de los nombres, Jaca Book, 2002 (premios Gozzano, Metauro y el Ministerio de Cultura Italianos), El tiempo de espera, Jaca Book, 2007 (Premio Cassola); de teatro (Artemisia, El ciclamen de Bosnia, En cuartos oscuros, Las voces de los Filadelfia- Torino Gran ), no-ficción (La sangre de la memoria). Dirige la editorial Los cuadernos de barco ebrio. Ha participado en la Bienal de Venecia con el gran artista M.N. Rotelli (2001, 2005, 2007, 2011). Colabora con periódicos y revistas. Ha sido invitado por varios italiano Institutos de Cultura en el mundo (Londres, Nueva York, Pekín, París, Belgrado, Ljubljana, Zagreb, Rabat). Es traducido a varios idiomas (español, francés, chino, Inglés, rumano, serbio, alemán)

## ***IRLANDA***

DESMOND EGAN



Nació en Irlanda, en 1936. Ha publicado 14 libros de poesía, dos de prosa y dos traducidos de dramas griegos. En 1983 ganó el The National Poetry Foundation of USA Award, por lo que fueron editados sus poemas selectos. Entre sus libros se encuentran: "Midland" (Tierra adentro), 1972, "Leaves" (Hojas), 1974; "Siegel" (Asedio), 1977; "Woodcutter" (Leñador), 1978; "Seeing Double" (Viendo doble), "Poems for Peace" (Poemas para la paz), 1986; "A Song For My Father" (Una canción para mi padre), 1989; "Peninsula" (Península), 1992; "In the Holocaust of Autumn" (En el holocausto de otoño), 1994; "Poems for Eimear", 1994 y "Elegies" (Elegías), 1996. Es uno de los mayores poetas de Irlanda en la actualidad.

## **MACEDONIA**

NIKOLA MADZIROV



(Poeta, ensayista, traductor) nació en 1973 en Strumica, Macedonia, como descendiente de los refugiados de las guerras balcánicas del principio del

siglo anterior. Su más reciente poemario, Piedra Traslada (2007) ganó el premio de poesía europea "Hubert Burda", y el más prestigioso premio macedonio de poesía "Los Hermanos Miladinovci". Su poesía ha sido traducida a unos treintenos idiomas. Fue redactor de poesía de la revista de literatura y cultura "Esplendor" y es coordinador macedonio de la red internacional de poesía "Lyrikline". Participó en muchos festivales internacionales de poesía y ganó varios premios y becas internacionales: "International Writing Program (IWP)" en la Universidad de Ayowa en EE.UU.; "Literarisches Tandem" en Berlín; la beca "Villa Waldberta" de Múnich, Alemania.

## RUSIA

### STANISLAV LVOVSKY



Nació en 1972, y se graduó en el departamento de Química de la Universidad Estatal de Moscú. Luego de su graduación, se dedicó a la publicidad y al periodismo. Ahora trabaja en la organización de eventos culturales. Stanislav Lvovsky es el editor en jefe de la sección "Literatura" del sitio OPENSOURCE.RU, único sitio de Internet de Rusia dedicado exclusivamente a la cultura.

Lvovsky publicó una colección de poesía, Ruido blanco (Beliy shum), en 1996, una colección de cuentos cortos, Una palabra sobre flores y perros (Slovo o tsvetakh i sobakakh), en 2003, una colección mixta de poesía, traducciones y prosa, Tres meses del año 2 (Tri mesyatsa vtorovo goda), en 2003, una colección de poesía, Poemas sobre la Madre Patria (Stikhi o Rodinye), en 2004, una colección de poesía, Camera Rostrum en 2008 y una novela, Mitad del cielo (Polovina neba) (en coautoría con Linor Goralik en 2004). También es autor de varias traducciones desde el Inglés, (Vytautas Pliura, Charles Bukowsky, Leonard Cohen, Diane Thiel y otros), algunas publicadas y otras no. Su obra de teatro Sixplays, escrita junto a Linor Goralik se representó en el "Theatre.doc" de Moscú.

. Ha recibido numerosos honores literarios, incluyendo premios en el "Festival del verso libre" de Moscú (1993), en el concurso literario "Teneta" en Internet (1998, en tres nominaciones) y el premio a la "Mejor poesía

nueva del año" en el Moskovskii Schyot del 2003. Fue dos veces finalista del premio Andrey Bely (2005 y 2009). Es director de programa del festival de poesía "SlovoNova" en Perm, Rusia, y representante del Joseph Brodsky Memorial Fellowship Fund.

## ***UCRANIA***

VASYL MAKHNO



Poeta ucraniano, ensayista y traductor. Vive en Nueva York desde el año 2000. Es el autor de siete colecciones de poesía. También ha publicado dos libros de ensayos, dos obras de teatro. Sus obras han sido traducidas a más de dieciséis idiomas.

## ***A F R I C A***

### **ARGELIA**

SAMIRA NEGROUCHE



Samira Negrouche es poeta y traductora de poesía árabe, publicó varios libros, entre ellos: L'opéra cosmique, en 2003. Samira es una poeta de origen argelino, también es médica.

### **CONGO**

KAMA SYWOR KAMANDA



Se distingue por sus cuentos literarios para los que se inspira tanto en sus experiencias personales como en su imaginación y en las tradiciones y realidades del continente negro. Relatos mágicos concebidos por una mente visionaria, sus cuentos están impregnados de la cultura y de la civilización de todas las tierras africanas.

Poeta, Kama Sywor KAMANDA, ha logrado dar un nuevo soplo y grandiosidad a la poesía contemporánea gracias a la riqueza de su lenguaje y a su dominio de la metáfora. Sus versos, que a menudo compara con las olas del océano, son ciertas veces ventarrones que azotan y dejan sin aliento y otras, suaves brisas que acarician.

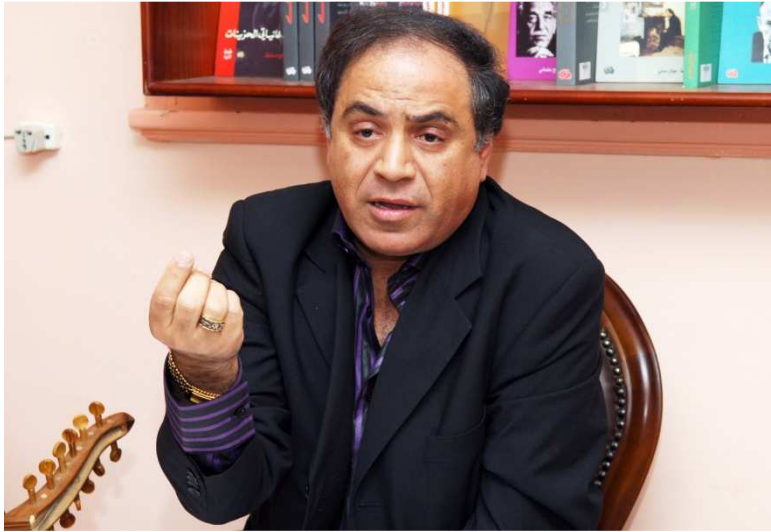
## ***EGIPTO***

### **IMAN MERSAL**



Autora de cuatro libros de poemas en árabe. Nació en 1966 en el Delta Norte de Egipto y empezó a publicar poesía a los 16 años. En Egipto editó dos revistas culturales antes de trasladarse a Estados Unidos. Vivió en Boston y luego se trasladó a Edmonton en Canadá, donde actualmente enseña literatura árabe en la Universidad de Alberta. Sus poemas han sido traducidos en muchos idiomas y han aparecido en revistas literarias.

## AHMAD AL SHAHAWY



Nació en Damietta, Norte de Egipto, el 12 de noviembre de 1960. Trabaja actualmente como Director de Redacción en Al-Ahram, que se considera la mayor fundación periodística en Egipto y el Mundo Árabe, a la que se incorporó en el año 1985. En septiembre del 1991, participó en el Programa de los Autores Internacionales en los Estados Unidos por tres meses y recibió el certificado de asociado en Literatura de la Universidad de Iowa en el 12 de diciembre del 1991. En septiembre del 1994 obtuvo un diploma especial en Cultura y Ciencias del Centro Jónico en Grecia y sus Obras Poéticas están traducidas a varios idiomas. Miembro de la Enciclopedia Internacional de Poesía Quién es quién desde 1992.

En 1995 obtuvo el premio UNESCO de Letras. Participó en el Programa de la Fundación Girace de Creación, octubre del 1995- San Francisco, California.

## ***MARRUECOS***

### **MOHAMED AHMED BENNIS**



Nacido en Tetuán ( Norte de Marruecos 1970 ).

Poeta, traductor y ensayista.

Miembro de la Unión de Escritores de Marruecos.

Corresponsal de la Revista española " Al-hucema " en Marruecos .A finales de los años 80 comenzó a publicar sus poemas en diversas revistas literarias árabes.Parte de su Poesía ha sido traducida al Español y al catalán, y publicada en revistas como : Al-hucema(Granada /España),Río Arga ( Pamplona / España),EL Coloquio de los Perros (Cartagena /España),Tres Orillas (Algeciras / España ),Revista Internacional de Poesía ( Rosario /Argentina).

En 2006 ha publicado su primer poemario titulado « acompañado por una montaña ciega »,Poemario en árabe, Ediciones del Ministerio de Cultura, Rabat. Marruecos [2006].El 21 de marzo 2007 obtuvo premio « El primer poemario » concedido por la Casa de Poesía en Marruecos sobre el mismo poemario.

## ***ASIA***

### **BANGLADESH**

#### **HAYAT SAIF**



Nació en Dhaka en 1942. Sacó su licenciatura en Inglés en la Universidad de Dhaka en 1965. Fue funcionario público y Hayat Saif es su nombre de pluma. Su apellido de familia es Khan y su nombre Saiful Islam. Es uno de los poetas principales de Bangladesh, identificado con los años 60. Un poeta profundamente moderno, se ha introducido en la literatura mundial así como en su legado cultural propio. Su gusto refinado le da un lenguaje poético muy especial y profundo. LLeva a sus lectores a un mundo místico de amor y beatitud. Es considerado una personalidad de los años sesenta así como un crítico literario de peso. Además de su poesía, se conoce por su prosa lúcida. Es un poeta más cerebral que emocional, con un dominio especial de la palabra; un dominio que la mantiene subyu

## ***INDIA***

### **SUDEEP SEN**



Reconocido como una de las voces jóvenes en la escena literaria contemporánea en inglés; su lenguaje es medido y bien estructurado. Está fascinado no sólo por el lenguaje sino por las posibilidades de éste. Sacó un doctorado con honores en la Universidad de Dehli y recibió un master en la Universidad de Columbia en EEUU. Ha recibido muchos premios y ha sido residente de programas de poesía muy prestigiosos. Sus poemas han sido publicados en revistas y antologías en EEUU y otros países.

## **CHINA**

### **MINDY ZHANG**



Es una poeta y traductora China que reside en Estados Unidos. Educada en el Boston College y la Universidad de Boston, enseñó chino en Bosto y vive en Los Ángeles actualmente. Co-fundadora y editora de la revista Poesía Este Oeste, una revista internacional que se publica en China y EEUU. Traductora de Lyricline en Alemania. Ha publicado seis colecciones de poesía. Ha sido invitada a muchos festivales de poesía.

## ***FILIPINAS***

SR. DN. KRIP YUSON



Alfred A. Yuson, mejor conocido como Krip, es autor hasta ahora de 25 libros, que incluyen novela, poesía, cuentos, ensayos, libros para niños. Biografías y libros decorativos. Ha ganado muchos premios, entre ellos los más renombrados que se otorgan en las Filipinas.

## **ISRAEL**

TAL NITZAN



Es poeta, editora y destacada traductora de literatura hispánica al hebreo. Ha publicado cuatro libros de poesía – "Doméstica", "Una tarde ordinaria", "Café Soleil Bleu" y "La primera en olvidar" – y traducido más de 70 obras en prosa y en poesía, la mayoría de Español. Entre sus traducciones de poesía figuran obras de Cervantes, Machado, García Lorca, Neruda, Paz, Borges, Vallejo y Pizarnik, y en prosa, de Cervantes, García Márquez, Vargas Llosa, Cortázar, Monterroso y Bolaño. Ha compilado y traducido dos antologías de poesía latinoamericana, y siendo activista del movimiento para la paz, ha compilado la antología "Con una pluma de hierro", una colección de poemas hebreos de protesta.

Fue galardonada, entre otros, con el Premio a Escritoras, el Premio del Ministerio de Cultura para Poetas Principiantes, el Premio al Primer Poemario, el premio del Ministerio de Cultura para Traductores, una medalla del Presidente de Chile por su traducción de Pablo Neruda.

Su obra ha sido traducida a varios idiomas, y antologías de sus poemas se han publicado en Italia, en Francia y en Lituania.

## ***JAPON***

### **KAE MORII**



Nació en Osaka, Japón. Estudió en la Universidad de Keio. Poeta y maestra.  
Libros:

Poetry collection "A Red Currant" published in 1997 by Doyobijutsu publisher  
Poetry collection "Homage to the light" published in 2003 by Doyobijutsu publisher

Poetry and art collection "The light of lapis lazuli" Collaboration with Kojin Kudo (member of Academy), published in 2003 by Biken International

Poetry collection "The Wind with Me" in 2006 Mongolia by Dr. Mend-Ooyo

Poetry collection "Over the Endless Night" in 2008 by Yusurika publisher

Poetry collection "Cabbage Field & Wind Power Generators" in 2008 by Dumitru

Publication: Annual poetry books and magazines in Japan

Nepal-Japan poem collections, Introduced in U.S.A., Korea, Taiwan, Greece Mongolia, France etc.

Award of Fairy tale 1998

Award of poetry education 1999

Award of literature in Mongolia 2006  
Nominated in the Art prize of Curtea de Arges 2008  
Award of poetry contest WCP in Acapulco, prize winner 2008  
Award of Korean literature 2008  
Award of poem WCP in Taiwan, 2010  
She organized, Peace on Earth project, 2010  
Member of Japan Poet Club, WAAC, WPS, IWA, GHA-Japan.

## **TAIWAN**

**ZHENG CHOUYU**

Desde que debutó de forma extraordinaria con su obra titulada en ingles Above the space of Dreams( mas allá del espacio de los sueños) en el año 1955, Zheng Chouyu se ha convertido en uno de los poetas más ampliamente leídos y queridos en el idioma chino. Sus poemas hablan con el lenguaje primigenio del alma humana y desatan la musicalidad de ambas lenguas. Ha publicado más de 20 colecciones de poesía y sus obras se han traducido al Inglés, Japones, Coreano, Alemán y Francés.

## ***OCEANIA***

### ***AUSTRALIA***

***BRONWYN LEA***



Nacida en 1969, es una poeta contemporánea de Australia, académica y editor.

Bronwyn Lea creció en Queensland y Papua Nueva Guinea, Se mudó a San Diego para estudiar en la Universidad Estatal de California. Ella ha

terminado un doctorado en la Universidad de Queensland y en la actualidad da clases en la Escuela de Ingles. Fue miembro de la Junta de Literatura del Consejo de Australia a partir de 2005-2008.

## **NUEVA ZELANDIA**

**ISHA WAGNER**



Una poeta fuerte y maravillosa. Nació en Wellington, Nueva Zelanda. Se trasladó de Dunedin a Auckland donde llegaron sus ancestros en 1880. Ha vivido y trabajado en muchos países incluyendo Islandia y el Norte de Africa. Además de poesía, escribe cuentos y novelas.

## ***CENTRO AMERICA***

### ***COSTA RICA***

**CARLOS MORERA**



Geógrafo con maestría en recursos naturales de la Universidad de Arizona y doctorado en planificación ambiental de la Universidad de Barcelona.

Profesor catedrático especialista en ambiente y conservación ecológica, de la Universidad Nacional, Costa Rica donde actualmente funge como vicerrector de Investigación.

Sus poemas se ha publicados en diversas revistas nacionales y extranjeras y aparecido en antologías. Cuenta con un poemario publicado titulado: Los escombros del mar (Editorial Perro Azul, 2006) y fue mención de honor en el Quinto Concurso Internacional de Poesía "Revue La Portes des Poetes" en Francia, 1996. Recientemente publicó su primer novela (Una casa rehabilitada al Sur) por la editorial Perro Azul, 2011).

## **SEBASTIAN MIRANDA**



Nació en 1983. Creció en San Pedro de Barva de Heredia. Estudió Química Industrial, en la Universidad Nacional, donde se graduó de Licenciado. Aprendiz de escritor. Inició su vínculo con la literatura en el desaparecido Taller Literario Netzahualcóyotl de Heredia, después llamado Coyotes Hambrientos. Fue miembro del grupo literario de la Universidad Nacional de Costa Rica y miembro fundador del Grupo Literario LITARSIS en Heredia.

Es miembro fundador de la Asociación Cultural TANGENTE, organizadores del Encuentro Internacional "Poesía-Comunidad". También participa en la organización del Festival Internacional de Poesía de Costa Rica, sede Heredia. Permanece inédito, aunque ha sido publicado en blogs y revistas digitales. Ha participado como invitado en el Festival Internacional de Poesía de la Habana, Cuba en el 2010 y en el Festival Internacional de Poesía de Quezaltenango, Guatemala en el 2011.

## **CAMILA SCHUMACHER**

Nació en 1977, emigro a Costa Rica antes de terminar la escuela primaria, en 1997 publica su primer poemario Preterito Interior. Es colaboradora de la Revista Viva, del diario La Nación, San Jose Costa Rica. Sus poemas han

aparecido en algunas publicaciones entre ellas la de poesía joven latinoamericana "Los amigos de lo Ajeno".

### **JULIETA DOBLES**



Nació el 11 de marzo de 1943 en San José, Costa Rica. Cursó estudios de Filología y Lingüística en la Universidad de Costa Rica (1969-1971); donde ya había culminado un profesorado en Ciencias Biológicas (1965). Además, posee una maestría en Filología Hispánica, con especialidad en Literatura Hispanoamericana, por la Universidad del Estado de Nueva York, Campus de Stony Brook (1986). Fue co-coordinadora del Taller Literario del Círculo de Poetas Costarricenses de 1967 a 1978. Ha sido profesora de Ciencias y Biología, en secundaria, de 1964 a 1978; y profesora de Literatura, Comunicación y Lenguaje en la Escuela de Estudios Generales de la Universidad de Costa Rica desde 1990. Es miembro de número de la Academia Costarricense de la Lengua, correspondiente de la española.

## ***EL SALVADOR***

### **RENE FIGUEROA**



Poeta, músico, fotógrafo e Ing. Civil. Ex miembro del Taller Literario de La Casa del Escritor y participante del V y del X Festival Internacional de Poesía de El Salvador. Ganador de los Juegos Florales Santanecos en 2008 y Ahuachapán en 2010, El Salvador.

Publicaciones: \*Antología en audio "Sólo la voz", El Salvador, 2007; \*Antología "Poesía Salvadoreña del siglo XX", por María Poumier, Francia, 2009; \*Antología "Memorias de La Casa", por Mario Zetino, El Salvador, 2011.

## ***GUATEMALA***

### **ARMANDO RIVERA**



Escritor y director del sello Letra Negra Editores, es una persona jovial, de alta estatura y físico delgado que le valió el apodo de Ejote entre sus conocidos

## Obras

Es autor de los libros Utopía tras el farallón (cuentos, 1998), Piel para una Eva desterrada (poemas, 2003), 37° al sur (cuentos, 2004) y Mi ángel prófugo (poemas, 2006).

Antólogo

## REGINA JOSÉ GALINDO



Vive y trabaja en Guatemala. Galindo comenzó a destacar a mediados de la década de los 90 como una de las artistas guatemaltecas más emblemáticas de su generación. Muy pronto fue comparada a Marina Abramovic por sus controvertidas performances, en las que su propio cuerpo es el vehículo con el que denuncia los conflictos sociales y políticos que asolan su país y que son extensibles a toda la sociedad actual. Ejemplo de ello es la obra "Himenoplastia", en la que filmó su propia reconstrucción del himen en una clínica clandestina para denunciar la sobrevaloración de la virginidad de la mujer y la explotación sexual en algunos países. Con esta obra ganó el León de Oro de la Biennale de Venecia en 2005 al mejor artista joven. Produce dos proyectos emblemáticos en colaboración con La Caja Blanca: Confesión (2007) y Alarma (2011).

## **CARMEN LUCÍA ALVARADO**



Carmen Lucía Alvarado Benítez es poeta y editora. Codirige la editorial Catafixia, la revista Luna Park y el Festival Internacional de Poesía de Quetzaltenango.

## ***HONDURAS***

### **LIVIO RAMÍREZ LOZANO**



Nació en Olanchito en 1943. HONDURAS académico de la lengua fue Director General de Cultura, Ministerio de Cultura y Turismo. Ha trabajado en el Servicio Diplomático en España y Suiza. Sus obras principales: SANGRE Y ESTRELLAS, 1962. YO, NOSOTROS, 1969. NOTICIAS CONTRADICTORIAS, 1972. ARDE COMO FIERA, 1972. Obtuvo el premio Platero de Poesía, otorgado por el Club del Libro Español de las Naciones Unidas. En la Universidad de México presentó al premio

nobel de Literatura Pablo Neruda y al poeta Nicolás Guillén en actos de homenaje a los mismo

## **MAYRA OYUELA**



Nació el 29 de Junio 1982 en Tegucigalpa Honduras. Obtuvo el primer lugar en el IV Concurso poético de la Escuela nacional de Bellas Artes, 2001. Es miembro fundadora del Colectivo de poetas País posible. Publicaciones: Escribiéndole una casa al barco, Editorial II Miglior Fabbro (2006), Poesia.

## **SALVADOR MADRID**



Honduras 1978 poeta, crítico de arte, investigador y gestor cultural. Ha publicado Visión de las cenizas (2004) y La hora siguiente (2005). Fundador de Paísesposible. Sus textos aparecen en las antologías Papel de oficio (Secretaría de Cultura Honduras) Versofónica, 20 poetas en su voz, Los Rumbos del viento (Trilce ediciones, España), Adonde irán mis versos (Fundación Camino de la Lengua Castellana, Salamanca). Editor del proyecto "Leer es fiesta", un millón de libro gratis para los hondureños. Ha sido invitado a festivales de poesía de América Latina y Europa.

## PANAMA

### LIL MARIA HERRERA



Lil María Herrera (Panamá, 1965). Poeta, periodista, narradora oral, maestra. Los textos poéticos de Lil Herrera son considerados "versos a veces repentistas, a veces mesurados" (Héctor Collado sobre "Niño, mango, guayacán"); "honestos" (Consuelo Tomás, sobre "Metaldevoz"); "ejemplo paradigmático de la concisión que caracteriza a la mejor Poesía. Escrito con finura, con procacidad, con violencia, pero también con ternura, con imaginación, con palpito y sagacidad, comporta una dulzura amarga y una compasión que brota de lo femenino, que hay en cada uno de nosotros". (Salvador Medina Barahona, sobre "Todo en regla").

#### Obras poéticas:

- Metaldevoz, Ediciones Asterisc\*, Panamá, 2006
- Niño, mango, guayacán, en Metaldevoz, Panamá 2006
- Todo en regla, L&J Publicaciones, Panamá, 2009
- Tenaz, Pepita Nador, en Mujeres que luchan por su dignidad, V Concurso de Mujeres: Voces, Imágenes, Testimonios 2009, San José, Costa Rica, 2010.
- Di versos, poemas traviesos, Universidad Tecnológica de Panamá, 2011
- Todo en regla, edición Español-Inglés, a publicarse en Panamá, 2012

## GORKALASA



(Panamá, 1972) Escritor. Poeta. Ensayista, Humanista. Ha publicado los libros: La Claridad, Cuentos, sueños y memorias del despertar (Narrativa 2011), Cantos de la Legión Arcana, Nova Astra Natura (Poesía, 2010), Viaje a la Lejanía (Poesía 2007), y forma parte del libro colectivo Letras Cómplices (Narrativa 2006). Sus poemas, cuentos, ensayos y mándalas están disponibles en páginas de internet de Panamá, Argentina, España, Alemania, Perú y Chile; y en publicaciones especializadas como las revistas literarias Maga y Heptagrama, entre otras.

Es editor, promotor cultural y socio fundador del Grupo Editorial 9Signos. Miembro de la Asociación de Escritores de Panamá y del colectivo internacional Poetas del Mundo. Ha participado en numerosos congresos, cursos y talleres de diversos géneros literarios con reconocidos escritores panameños e internacionales. Buscador incansable, lector incurable, creador de bitácoras en internet, pintor de mándalas. Desde joven se ha dedicado a estudiar antropología, mitología, misticismo y filosofía. Estudio psicología en el Panamá Canal College. Es egresado del Diplomado en Creación Literaria de la Universidad Tecnológica de Panamá.